

# INTEM PERIE MUTAN TE

Exposición  
CCEBA  
Buenos Aires  
2024

**INTEM PERIE**

Dossier Documental y Poético  
Exposición Intemperie Mutante

Editado por:  
Julian Manzelli + INTEMPERIE

Buenos Aires, Argentina  
Septiembre 2024

# intemperie mutante \*

Curaduría:  
Julián Manzelli

Buenos Aires  
2024

(\*) Primera Galaxia INTEMPERIE  
Idea: Lucas Marín + Anahí Traba

Exposición  
Centro Cultural  
de España  
en Buenos Aires  
(CCEBA)

## 05 proyectos en exposición

Oscar Brahim  
Martín Churba + Carolina Simonelli  
Francisco Diaz / aka Pastel  
Martín Huberman / Estudio Normal  
Nina Kunan  
Lux Valladolid

## 21 antología de poesía en formación

Intemperie

INTEM

PERIE

MUTA

NTE

La intemperie nos confronta con nuestra vulnerabilidad ante las fuerzas incontrolables de la existencia, a la vez que representa un camino evolutivo de aprendizaje a partir de la experiencia, la apertura a la alteridad y la responsabilidad ética hacia los demás. En este encuentro con *Ix otrx*, en medio de la incertidumbre, se revela la esencia del individuo.

Desde mitologías ancestrales hasta corrientes filosóficas contemporáneas, se repite el patrón del viaje como acción crucial en el desarrollo humano. Es en este vacío, expuestos al exterior, donde nos construimos, rompiendo dogmas y prejuicios.

El espacio urbano se ha convertido en un enjambre caótico, violento y simbólico, repleto de múltiples especies y códigos en constante transformación. En este contexto, el arte y la cultura pueden generar interferencias, reformulando la realidad y hackeando su programación. Nuestra acción artística se torna política, y la participación pública emerge como resistencia al estado de alienación y control. La ética, entonces, se vuelve esencial en este espacio de vulnerabilidad.

*Intemperie Mutante* es un concepto de exposición concebido en colaboración con Lucas Marín y Anahí Traba, que presenta el trabajo de artistas de diversas disciplinas. Se exploran las interacciones entre el adentro y el afuera, con un foco en los procesos, transitando del espacio expositivo al espacio público y viceversa. La propuesta ofrece una lectura múltiple que abarca diversas dimensiones, amplificándose a través de una experiencia anfibia y transitando medios.

Julián Manzelli

Julián Manzelli (1974, Buenos Aires) es un artista visual formado en diseño gráfico en la FADU, Universidad de Buenos Aires. Expande su práctica de la investigación a la producción de obra llegando a la gestión, la educación, la dirección de animación y la curaduría en relación con áreas de estudio en las que se desarrolla. Su trabajo se basa en la creación de experiencias visuales en torno a la dimensión simbólica de las cosas como canales de energía e información, buscando generar rupturas positivas en la alienación social contemporánea. Sus comienzos artísticos fueron junto al colectivo DOMA en Buenos Aires, grupo que sigue integrando desde 1998. Desde el año 2000 hasta 2005 formó parte del equipo creativo detrás del mítico canal de animación para jóvenes y adultos *The Locomotion Channel*. Junto al colectivo *Doma*, creó videos musicales para artistas como *Babasónicos*, *Miranda*, *Charlie 3*, entre otros. Desde 2008 comienza a profundizar el trabajo curatorial, primero junto a la Galería *TURBO* del Colectivo *Doma* en Buenos Aires y luego en forma independiente. Entre 2019 y 2020 se vincula al equipo curatorial del Centro Cultural *Recoleta* trabajando en colaboración junto a la curadora artista *Laura Spivak* en las exposiciones "*Mito, Espectáculo y Futuro*", "*Mele Misterio*", "*El Camino de las Formas*", "*Cosmovisión Natural*" y "*Stoppani & Legavre*". Colabora con la Galería *Azur* en las *Subanas de Arte Urbano Contemporáneo* y en 2022 es convocado para curar la exposición anual de Fundación *Santander* en Buenos Aires titulada "*ANFIBIOS: Artistas entre límites y territorios*".

# intemperie mutante

Exposición  
CCEBA

Buenos Aires  
2024

- 07 Oscar Brahim
- 09 Martín Churba + Carolina Simonelli
- 11 Francisco Diaz / Pastel
- 13 Martín Huberman / Estudio Normal
- 15 Nina Kunan
- 17 Lux Valladolid
- 19 INTEMPERIE

# proyectos en exposición



## atravesando el alambrado

Instalación participativa que recupera, a modo de dispositivo, la dinámica de intervención utilizada por el artista Oscar Brahim en los alambrados de Buenos Aires escribiendo poesía urbana de gran escala.

A partir de 2003 Oscar Brahim expande su práctica a la acción de instalar mensajes con tipografía a gran escala sobre puentes, viaductos y publicidad callejera. Este proyecto continuó desarrollándose a partir de la implementación de nuevas dinámicas, interviniendo sobre alambrados de ciudad con vasos de telgopor recuperados a modo de letras de puntos. En ciertos rincones escondidos de la ciudad se reúnen los taxistas a tomar café donde la señal no los detecta como un punto ciego en la matrix. Zonas coronadas por un vendedor ambulante de café y vasos que desbordan cestos y ruedan por las calles. Oscar recupera este material para escribir frases de gran escala que interpelan y rompen con lo esperable y cotidiano.

Oscar Brahim lleva más de dos décadas sorprendiendo a los transeúntes de Buenos Aires con su poesía urbana de múltiples sentidos. De forma furtiva intervino espacios publicitarios, utilizando distintos lenguajes partiendo del collage, el adbusting y utilizando material recuperado para crear interferencias poéticas en la cotidianidad alienada de nuestros días. Sus primeras prácticas se enfocaron en la intervención en la vía pública conjugando la complicada vida de artista, padre de familia y taxista. Partiendo de la experimentación en un territorio tan cambiante y tan presente, a finales de los 90 comienza a trabajar interviniendo los grandes carteles publicitarios en el espacio público alterando el contenido y generando nuevos discursos. Destaca su trabajo durante las distintas épocas de campañas políticas. Un documental titulado "Oscar", dirigido por Sergio Morkin en 2004 registra todo este período teñido por la crisis argentina de 2001.



# Martín Churba Carolina Simonelli

Buenos Aires, 1970

Río Negro, 1979

@martinchurba  
@\_therealcarolinasimonelli\_

## crag!

### *Cómo librar una catarsis social-artística rompiendo papeles a la intemperie*

El proyecto "CRAG!" explora la catarsis social y artística mediante el acto de romper papeles en la vía pública, evocando la onomatopeya del desgarramiento. En el espacio urbano, los carteles arrancados y superpuestos crean intervenciones espontáneas donde capas de anuncios se mezclan, generando nuevas composiciones de color y formas de actos poéticos. Esta acción busca transformar la saturación visual de la publicidad en un hecho artístico que sensibiliza el entorno cotidiano y ofrece un respiro ante el bombardeo informativo.

La colaboración Churba + Simonelli se remonta a 2017, cuando dentro de este mismo camino de investigación desarrollaron la colección "Rota" de Tramando. Incluyó el desarrollo de obras que se transformaron en estampas, más una instalación site specific en la vidriera de Tramando Casa Matriz, que contó con dos grandes collages reeditados y presentados en Intemperie Mutante.

Martín Churba es un artista multidisciplinario que vive y trabaja en Buenos Aires. Inició su formación en artes escénicas y plásticas a los 15 años y es autodidacta en la disciplina textil. Cofundador de la etiqueta TrosmanChurba, desarrolló textiles lúdicos y originales que se vendieron en más de 10 países. Su proyecto Tramando unificó sus diversas producciones en moda y objetos textiles. Hoy, se enfoca en proyectos sustentables con materiales reciclados y cooperativas, promoviendo el diseño como herramienta de transformación social.

Carolina Simonelli es una artista que vive y trabaja en Buenos Aires. Se formó en dibujo, color y pintura con maestros como Daniel Fianza y Karina Peisajovich, y asistió a Hernán Salamanco. Realizó estudios de escenografía en el Teatro Colón y participó en residencias y clínicas con Ernesto Ballesteros. Colaboró con la marca Tramando de Martín Churba y forma parte del colectivo MACVILO. Expuso en ferias y muestras en Buenos Aires y Berlín.



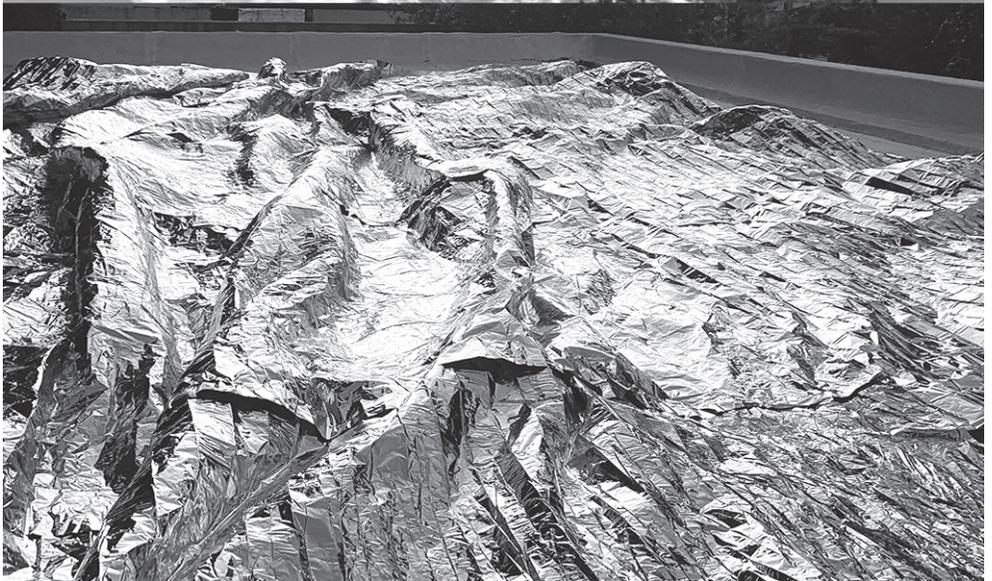
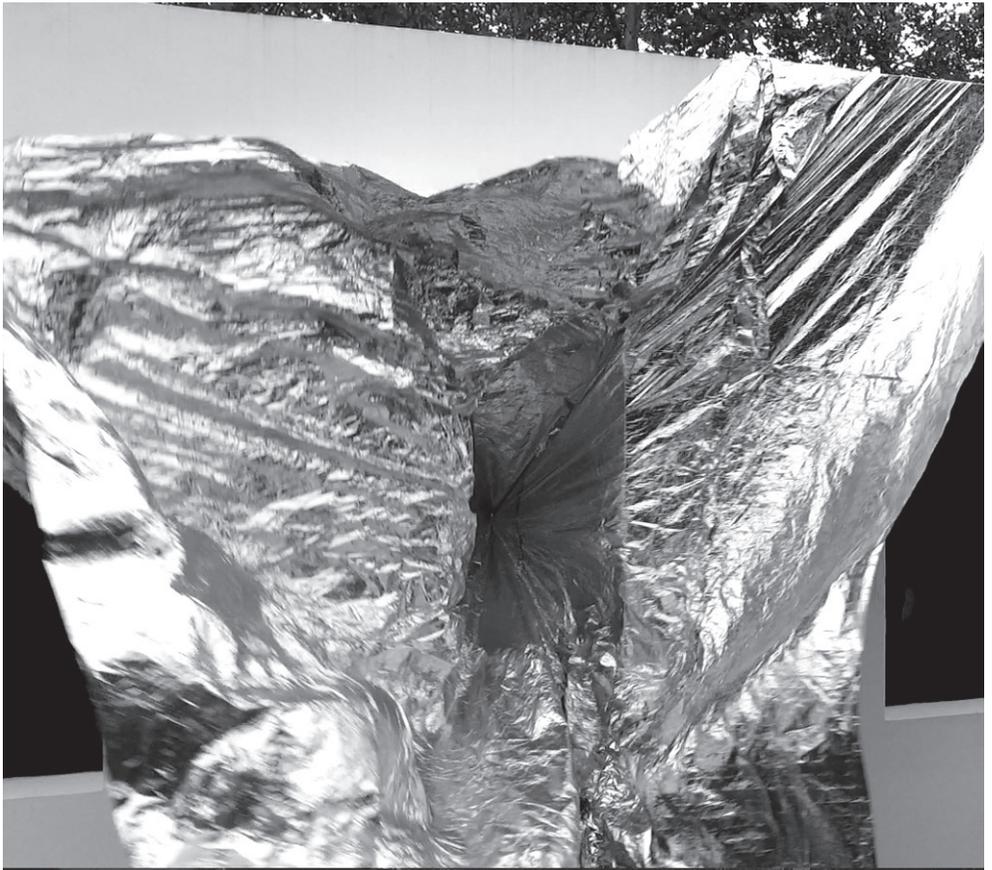
## yuyos

*Del registro solar de Buenos Aires existen infinitos quiebres entre lo público y lo privado. Cuaternando entre vertical y horizontal, cielo y habitantes. A la escala humana del pasaje del tiempo brotan las fisuras entre fachadas y veredas, por decisiones mecánicas de los materiales o por una pulsión vegetal de crecer y florar en espacios imprevistos. Incorrectos, marginados e ignorados deciden redefinir el paisaje urbano en el nivel +/- 0.00m.*

F. D.

En Buenos Aires, el límite entre lo público y lo privado se difumina en las fisuras urbanas que emergen en fachadas y veredas, resultado de la interacción entre materiales y la pulsión natural de la vegetación. Francisco Díaz captura esta dinámica mediante un proyecto que comienza con la recolección de plantas que crecen en las grietas. Estas son luego incorporadas en moldes de madera, creando columnas de hormigón que preservan la huella de la flora autóctona en bajorrelieves, revelando la coexistencia de lo natural y lo urbano.

Francisco Díaz Scotto es pintor y arquitecto (UBA), conocido como Pastel en el ámbito del muralismo contemporáneo internacional. Lejos de la arquitectura convencional, entiende el trabajo en el espacio público como una acupuntura urbana. La mayoría de los contextos de los murales son los “no lugares”. Aquellos que quedan relegados de los diseños urbanos irregulares y no inclusivos. Caracteriza su práctica una investigación constante en torno a la flora urbana que crece en las grietas de veredas y fachadas, la cual usa como referencia en sus pinturas. Esas fisuras generadas por un deficiente proceso constructivo son reflejo de la necesidad humana de controlar el espacio con un uso racional y autárquico. Tomar esas pequeñas plantas y glorificarlas con su cambio de escala puede ser un mecanismo para cuestionar los métodos modernos que tenemos como sociedad.



# Martín Huberman

## El Normal Estudio

@martinhuberman  
@estudionormal

Buenos Aires, 1981

Buenos Aires, 2008

# membrana

Investigación por Martín Huberman & el Estudio Normal / 2020 - 2024

Membrana es una investigación que se desprende de una lectura analítica sobre las capilaridades materiales que componen y definen a la arquitectura construida. Se define por un conjunto de materiales y tecnologías utilizadas para consolidar un ámbito confortable para la vida humana, estableciendo como ley primera de la disciplina, brindar el refugio básico respecto de las inclemencias del clima. Bajo esta perspectiva el desarrollo técnico material es en parte responsable de algunos de los grandes saltos estilísticos de la disciplina.

Uno de los más resonantes es el que se desprende del desarrollo de las membranas asfálticas, implementación práctica de los materiales bituminosos derivados del petróleo. Las membranas fueron sin dudas las responsables de uno de los quiebres más importantes en la composición moderna de la arquitectura, al permitir a inicios del siglo XX reducir las pendientes drenantes de agua a una graduación mínima y dar lugar así a la transitabilidad de las cubiertas.

En el ámbito de la domesticidad, las casas dejaron las cubiertas inclinadas por las planas y las terrazas cobraron una nueva predominancia en la enciclopédica doméstica como espacios de expansión.

Haciendo una disección volumétrica de la especificidad de la arquitectura, la membrana en su carácter liminal representa un porcentaje ínfimo de la carga material de la obra. Sin embargo su impronta es fundamental ya que en ella se define la última línea de resistencia ante la intemperie.

Haciendo foco en sistemas laminares que cubran con especificaciones similares que las de la membrana asfáltica fue que esta investigación dio con la historia del Mylar, un componente laminar desarrollado por la NASA para sus programas Apollo. Su función era la de proteger los aparatos sensibles ante la incidencia de la radiación solar extrema en el espacio exterior. En el contexto de este proyecto, el Mylar es explorado como una nueva membrana, ampliando la comprensión de cómo los materiales pueden actuar como barreras protectoras en condiciones extremas. Los primeros pasos formales de esta investigación se componen de dos piezas presentadas en Intemperie Mutante: "Membrana", una obra audiovisual que recopila una ensayística coreográfica y formal en tiempos de restricciones pandémicas, en las que una pareja descubre en la terraza de su casa una manera de abstraerse de las dinámicas del encierro. "Satélite", una instalación que estudia el contexto formal y protector de este material para presentar la pieza audiovisual.

Martín Huberman es un arquitecto, curador y profesor destacado por su enfoque experimental en la intersección de arquitectura, diseño y cultura. Graduado en 2006 en la FADU, Universidad de Buenos Aires, ha realizado estudios de posgrado tanto a nivel local como internacional. En 2008 fundó El Estudio Normal, una práctica experimental donde explora la relación entre individuo, espacio y cultura, enfocándose en las agendas que trascienden la forma y definen el entorno construido. En 2012 fundó Monoambiente, un espacio curatorial que busca ampliar el lenguaje profesional de la arquitectura y el diseño, contribuyendo a la identidad cultural de Buenos Aires. Actualmente, Huberman continúa dirigiendo ambos proyectos mientras trabaja como curador independiente para instituciones internacionales como el Canadian Centre for Architecture, la Fundación PROA y el Museo MAR, y dicta talleres en la Universidad Torcuato Di Tella.



## serie sex and the city

Sex and the City es una serie que registra distintas intervenciones urbanas en clave erótica de Nina Kunan en los últimos años. A partir de formatos foto escultóricos las obras se vuelven objetos curiosos e independientes que aluden a su propio contenido, enfocando en detalles, texturas y formas que coquetean con las múltiples capas de sentido presentes.

La obra de Nina Kunan propone una confusión de límites entre lo objeto y lo humano. El vestir funciona como un señalamiento de cualidades inéditas sobre elementos inorgánicos que ya existen. Así como también constituyen una forma de escultura que pueden aportar nuevas motivaciones. Una acción que se manifiesta como un gesto simple y trae sus provocaciones sutiles.

Nina Kunan es artista visual, licenciada y profesora en artes de la Universidad de Buenos Aires. Estudió durante varios años costura y tapicería lo que funciona hoy como base para su obra. Realizó taller y clínica de obra con Marina de Caro, Carla Barbero & Javier Villa y Eduardo Stupía. En 2018 participó de la última generación del programa de artistas del Centro de Investigaciones Artísticas (CIA).

Fue seleccionada residente FAARA Fundación Ama Amoedo (Uruguay, 2024). Ganó la Beca de intercambio BECAR Cultura (Turín, 2019), el Premio Semana del Arte (Ministerio de Cultura de Buenos Aires, 2021), Mención especial textil en el Salón Nacional 2021 y la Beca Creación del Fondo Nacional de las Artes (2018). Participó también del Premio Museo Rosa Galisteo, (2023), Premio Klemm (2024 y 2019) y Premio Proyecto A (2017).

En 2022 inauguró Clásicamente en Galería Jamaica (Rosario), Sex and the city solo show en Revolver Galería, exhibió en Fundación Federico Klemm, (Aló mi amor, Programa 'Encantador de la noche' curada por Feda Baeza, Guadalupe Chirrotarab y Santiago Villanueva), Fundación Santander y Centro Universitario de Arte de La Plata ('Industria Nacional'). En 2021 formó parte del programa KM1 del Museo Moderno. Desde el año 2020 abrió su sexi-shop Arrepentida en el que hace una curaduría de juguetes eróticos y crea sus propios accesorios.



## [not actual gameplay]

2024. Video Instalación en Loop.

En la industria de los videojuegos, es común encontrar contenido etiquetado como 'no es el juego real'. Este material, basado a menudo en prototipos e ideas exploradas que no se materializaron en el producto final, se utiliza tanto para mostrar el proceso creativo detrás del juego como para su promoción.

"[Not Actual Gameplay]" parte de este concepto para explorar a un personaje no personaje en desarrollo desde la unión de performance e inteligencia artificial. En lugar de ser un simple simulacro, el personaje se transforma en una herramienta viva para coexistir en el territorio híbrido de simulación y experiencia física.

¿Cómo habitamos y nos desplazamos en espacios intermedios?

En la performance *Spawn Point*, Lux sugiere una meditación sobre este desplazamiento perpetuo en el que lo inexplorado no es el futuro, sino reiniciar el presente como una característica más de la simulación cotidiana.

Lux Valladolid es artista visual de Buenos Aires, Argentina y licenciada en Ciencias de la Comunicación. Su trabajo e investigación problematizan la experiencia humana frente a la cultura de internet y las nuevas tecnologías. Exhibió su obra en espacios como Decentraland, The Wrong Biennale, Mutek Argentina, Galería Pabellón 4, Galería CPU, Centro Cultural San Martín, entre otros, y participó del Programa de Artistas de la Universidad Torcuato di Tella (2018). Es cofundadora del estudio de artistas electrónicos y digitales Piso 29 y residente del Programa de Artistas Pro Helvetia (AiR 2025).

**IN**

**: FEM**

**: PE**

**RI**

# Intemperie

**INTEMPERIE** es una zona de reunión en torno a esta sugerente palabra.

En un tiempo donde las categorías se tornaron asfixiantes y antropocéntricas, con el planeta en un límite vital y el creciente protagonismo de un mundo digital (mundo doble), la intemperie es una zona aún latente, por descubrir desde la pluralidad de vivencias.

¿Qué sucedería si lo que nos reúne es la intemperie?

¿Cómo cultivar una intemperie desde diversas prácticas y compartir esa intención indeterminada y permeable?

Esta palabra, intuición que en nosotros lleva años creciendo, macerándose como un amuleto de lo siempre abierto, nos produjo vértigo y a su vez alegría. Fue así como surgió la idea de crear un lugar de encuentro.

Convocamos aquí a hacedores de diversos ámbitos a proponer gestos que amplifiquen su alcance poético, filosófico o intuitivo. Un ejercicio para pensar más allá de los límites y las categorías que aprendimos e imaginar una eventual desnudez de los saberes.

Con el impulso de buscar una zona inexplorada y sin condicionamientos abrimos este juego que inventa una comunidad por un instante.

La intemperie nos antecede, vamos hacia ella, la descubrimos, nombramos y renombramos buscando una zona ya no de certezas sino de posibilidades, que se conecten con otras.

Como un modo de conjurar un espacio de libertad y de comunión con todo lo vivo reunimos aquí gestos que invitan a ensayar nuevas maneras de sentir.

Anahí Traba + Lucas Marín

\*Intemperie del latín *intemperies*. Destemplanza o desigualdad del tiempo. A cielo descubierto, sin techo ni otro reparo alguno.

# INTEMPERIE

Buenos Aires  
2024

# antología de poesía en formación

Juan L. Ortiz  
Celia Gourinski  
Hugo Padeletti  
Edgar Bayley  
Tania Favela Bustillo  
Olga Orozco  
Alejandro Calabrese  
Josely Vianna Baptista  
Roberto Juarroz  
José Antonio Ramos Sucre  
César Vallejo

Reynaldo Jiménez  
Aldo Pellegrini  
María Lilian Escobar  
Roberto Cignoni  
Gabriela Franco  
Caro García Vautier  
Yader Velásquez  
María Rosa Maldonado  
Hugo Gola  
Dolores Etchecopar  
Javier Galarza



# prólogo

En la era súper técnica, de saberes cada vez más específicos y competencias alienadas por un poco de espacio y tiempo, se extrañan las instancias de vacío. La imagen se ha transformado en el principal medio de captura hipnótica diagramada con precisión para el consumo dirigido hacia las inercias subconscientes.

¿Dónde podemos encontrar un silencio?

La palabra de uso corriente reducida a su utilidad de intercambio, moneda siempre devaluada, ejerce cada vez más una violencia de frontera. Parecería que las palabras en el uso social masivo, fomentado principalmente en los medios digitales, sirvieran solo como defensa contra otro, argumentando ladrillo a ladrillo un muro cada vez mayor. Se reducen cada vez más las combinaciones posibles, hasta auto-convencerse del lenguaje de la guerra y su código binario.

En la era chicle de la imagen que se amolda a los instintos básicos (chicle-cliché) y de la palabra como suma de información que otorga un supuesto prestigio o crea banderas-cemento para mantenerse a salvo del (y de lo) otro, buscamos un vacío.

La palabra Intemperie nos habilita a salir, nos recuerda que puede haber un afuera de todas las construcciones, jugamos a entrever la puerta que nos abre.

El ejercicio del silencio nos hace notar la potencia de una palabra cuando aparece. La poesía hace palpable esa magnitud cuando dejamos que nos movilicen las palabras donadas por el poeta sin entender o juzgar, sin poder perfilar un límite preciso de esa impronta que recibimos, abriendo una intemperie adentro aún sin forma, sin referente más que nuestra memoria que cruza vivencias y los sentidos que se mezclan en una suerte de sinestesia perceptiva.

¿Cómo es posible que una palabra pueda sugerir tanto?

¿Cómo es que una combinación especial de palabras puede generar una emoción y un aprendizaje extraño fuera de todo reglamento, institución o jerarquía?

En la era de la domesticación de las percepciones, buscamos un vacío para contagiarnos del trance, de la emoción de otros, y aprender a oír. En la era que regula las temporalidades y que nombra constantemente un supuesto futuro en sus máquinas de difusión, queremos habitar el presente y el ahora siempre es el ahora. Leo un poema de Juan L. y existe esa corriente, ese río en este instante.

La palabra intemperie fue hilvanando, casi sin intervención, esta antología de poetas, creada por la simple comunión en esta palabra coincidente. Es tan solo una primera muestra de una posible antología siempre-abierta, que reúne poetas de Latinoamérica y otras latitudes. Esta palabra, refiere a lo espacial: a cielo descubierto y también al tiempo; desigualdad del tiempo. Espacio abierto y tiempo desigual coinciden en esta palabra mágica que vincula mundos, como un asterisco que continuamente renombra un lugar y muchos y un cúmulo de temporalidades, justo ahora y en diez letras.

# Juan L. Ortiz

Paraná, Entre Ríos, Argentina. 1896 - 1978.

Ah, mis amigos, habláis de rimas...

Ah, mis amigos, habláis de rimas  
y habláis finalmente de los crecimientos libres...  
en la seda fantástica os dan las hadas de los leños  
con sus suplicios de tísicas  
sobresaltadas  
de alas...

Pero habéis pensado  
que el otro cuerpo de la poesía está también allá, en el Junio de crecida,  
desnudo casi bajo las agujas del cielo?

Qué haríais vosotros, decid, sin ese cuerpo  
del que el vuestro, si frágil y si herido, vive desde “la división”,  
despedido del “espíritu”, él, que sostiene oscuramente sus juegos  
con el pan que él amasa y que debe recibir a veces  
en un insulto de piedra?

Habéis pensado, mis amigos,  
que es una red de sangre la que os salva del vacío,  
en el tejido de todos los días, bajo los metales del aire,  
de esas manos sin nada al fin como las ramas de Junio,  
a no ser una escritura de vidrio?

Oh, yo sé que buscáis desde el principio el secreto de la tierra,  
y que os arrojáis al fuego, muchas veces, para encontrar el secreto...  
Y sé que a veces halláis la melodía más difícil  
que duerme en aquellos que mueren de silencio,  
corridos por el padre río, ahora, hacia las tiendas del viento...  
Pero cuidado, mis amigos, con envolveros en la seda de la poesía  
igual que en un capullo...  
No olvidéis que la poesía,  
si la pura sensitiva o la ineludible sensitiva,  
es asimismo, o acaso sobre todo, la intemperie sin fin,  
cruzada o crucificada, si queréis, por los llamados sin fin  
y tendida humildemente, humildemente, para el invento del amor...

(De las raíces y del cielo, 1958)

# Celia Gourinski

Buenos Aires, Argentina. 1938 - 2008

## Plena sed

Sólo me recibe la intemperie

Cuando me despiden las odas familiares, cuando vago  
sola en la espuma de los sementales de Dios, la  
intemperie me cubre con su manto ávido de destruir  
fronteras

Ábreme, amado, ábreme en el dominio del aire y del  
sueño. Iremos juntos a velar a nuestros hermanos  
del sol

Sólo quiero que la intemperie nos una en la alborada  
de los que buscamos oro en la ciénaga iluminada  
por la palabra libre

Intemperie, sálvame del sofisma de los sabios  
impuros, de las canciones laudatorias en la boca del  
Domesticador

# Hugo Padeletti

Santa Fé, Argentina. 1928 - 2018

VOY DE LA EXCELENCIA AL SABOR,

Musée Cernuschi, París.

del sabor al aprecio  
del espacio,  
en este *kakemono*  
-no rozado  
por mano humana-  
con sello bermellón.

Advierto, en un rincón,  
una rama de hibisco, salpicada

de nieve; un solo pájaro,  
que la intemperie engarza a la intemperie,

en gema viva.  
Nada  
que pudiera decirse  
colmaría el vacío

# Edgar Bayley

Buenos Aires, Argentina. 1919 - 1990

## Entre un hombre y una mujer

entre un hombre y una mujer  
la vida crece  
y crecen las lunas  
los techos  
la intemperie  
mientras se entrecruzan palabras halcones arañas  
zigzagueos de la sombra y la espera

entre un hombre y una mujer  
la pasión crece  
el fulgor de una lucidez relampagueante  
que traza en lo oscuro sus presagios  
y cada uno teme al otro  
y cada uno confía entrega una almendra al otro  
y cada uno espera y dice: dios mío amor mío  
y cada uno quisiera un reino azul para el otro  
en cualquier parte del cielo o de la tierra  
una magnolia  
la arcilla  
unos balcones que dan a un bosque espeso  
mientras oscurece.  
pero el otro no sabe nada y calla

esto suele pasar entre un hombre y una mujer  
que se aman  
y que apenas se conocen  
hasta que las caricias estallan  
y se dicen todo sin decírselo  
con las manos sus cuerpos  
con la respiración entrecortada  
la misma de la tierra toda

## Los harapientos

los “harapientos” los “deshilachados” poemillas (suyos) —dijo—  
se oyó decir —casi murmurando casi en silencio—  
como deshilachando la propia voz —la propia voz empobrecida—  
desvestida (o casi) casi eso era lo que buscaba y escapaba a todo ropaje —dijo—  
a todo ropaje  
de ahí la intemperie de ahí el cielo estrellado —sobre la cabeza— (pensó)  
estrellada también la propia cabeza ¿contra qué o quién? contra sí mismo  
sí misma hasta dar en el suelo —hasta hacerla sonora como una calabaza hueca—  
(mate para cebar)  
(ahí) estrellada y arriba cielo abierto ¿abierto para quién?  
pensó en eso en tanto en todo  
pensó en los deshilachados los harapientos los hambrientos  
todos los sin boca (en eso pensó) —los sin boca ahí sobre el suelo—  
—descabezados— estrellados sin saber  
ahí —rompiéndose las bruces— como quien dice  
(pensó) como queriendo decir como sabiendo lo mudo de eso  
lo deshilachado de ese canto que no  
de ese decir que apenas (a penas anda) —dijo— se oyó decir  
como repitiendo la voz de otro  
repitiendo la voz de otros  
—se oyó— (ahora) (antes) los deshilachados  
y arriba el cielo abierto

Para hacer un talismán  
Se necesita sólo tu corazón  
hecho a la viva imagen de tu demonio o de tu dios.  
Un corazón apenas, como un crisol de brasas para la idolatría.  
Nada más que un indefenso corazón enamorado.  
Déjalo a la intemperie,  
donde la hierba aülle sus endechas de nodriza loca  
y no pueda dormir,  
donde el viento y la lluvia dejen caer su látigo en un golpe de azul escalofrío  
sin convertirlo en mármol y sin partirlo en dos,  
donde la oscuridad abra sus madrigueras a todas las jaurías  
y no logre olvidar.  
Arrójalo después desde lo alto de su amor al hervidero de la bruma.  
Ponlo luego a secar en el sordo regazo de la piedra,  
y escarba, escarba en él con una aguja fría hasta arrancar el último grano de esperanza.  
Deja que lo sofoquen las fiebres y la ortiga,  
que lo sacuda el trote ritual de la alimaña,  
que lo envuelva la injuria hecha con los jirones de sus antiguas glorias.  
Y cuando un día un año lo aprisione con la garra de un siglo,  
antes que sea tarde,  
antes que se convierta en momia deslumbrante,  
abre de par en par y una por una todas sus heridas:  
que las exhiba al sol de la piedad, lo mismo que el mendigo,  
que plaña su delirio en el desierto,  
hasta que sólo el eco de un nombre crezca en él con la furia del hambre:  
un incesante golpe de cuchara contra el plato vacío.

Si sobrevive aún,  
si ha llegado hasta aquí hecho a la viva imagen de tu demonio o de tu dios;  
he ahí un talismán más inflexible que la ley,  
más fuerte que las armas y el mal del enemigo.  
Guárdalo en la vigilia de tu pecho igual que un centinela.  
Pero vela con él.  
Puede crecer en ti como la mordedura de la lepra;  
puede ser tu verdugo.  
¡El inocente monstruo, el insaciable comensal de tu muerte!

261. Un espejo puede ser cambiado en su interior. Cualquier otra dignidad puede entrar en él, desde afuera, intrusa en esa especie de intemperie que sabe ir regando en la oscuridad.

424. Ese misterio es testimonio de la enloquecedora canción de nuestros huesos redivivos, que no dejan de estar nunca a la intemperie, pero que esparcen un maquillaje que conforma un rostro, cada vez, más humano.

# Josely Vianna Baptista

Curitiba, Brasil. 1957

## guirá ñandú

puede que la noche  
hoy  
se hurte al amanecer  
la tierra desmorone  
los bordes del poniente  
y otra vez el sol  
como antes  
no despunte

en busca de otro sol  
puede alguien perderse  
abandonando lo humano  
para encontrar a su dios  
—el mismo que al nacer  
le diera un secreto nombre  
de su divinidad  
perfecto y repleto

puede que en el viaje  
en el trayecto disperso  
un hombre adivine  
la senda posible  
sin fin, de sol a sol  
basta que el hambre y la fiebre  
el éxtasis a flor de piel  
la intemperie, la plegaria

la danza en exceso  
transporten el cuerpo adverso  
y el espíritu pulse  
y respire  
y confronte  
el mar que lo separa  
de la tierra indestructible

quién sabe el paraíso  
que describen los antiguos  
no quede allende la vasta  
bruma y el sargazo  
sino en el arduo transcurso  
vencido paso a paso  
sin brújula ni mapa del cielo  
en pergamino

tal vez allende el cenit  
que ofusca el camino  
dejando un invisible  
itinerario para los ojos  
que enfrentan lo oscuro  
entre los dos crepúsculos

Para Teodoro

*(bajo la Constelación del Ñandú, cuyas plumas  
están dibujadas por claroscuros de la Vía Láctea)*

## Una escritura que soporte la intemperie...

Una escritura que soporte la intemperie,  
que se pueda leer bajo el sol o la lluvia,  
bajo el grito o la noche,  
bajo el tiempo desnudo.

Una escritura que soporte lo infinito,  
las grietas que se reparten como el polen,  
la lectura sin piedad de los dioses,  
la lectura iletrada del desierto.

Una escritura que resista  
la intemperie total.

Una escritura que se pueda leer  
hasta en la muerte.

## El fugitivo

Huía ansiosamente, con pies doloridos, por el descampado. La nevisca mojaba el suelo negro.

Esperaba salvarme en el bosque de los abedules, incurvados por la borrasca.

Pude esconderme en el antro causado por el desarraigo de un árbol. Compuse las raíces manifiestas para defenderme del oso pardo, y despedí los murciélagos a gritos y palmadas.

Estaba atolondrado por el golpe recibido en la cabeza. Padecía alucinaciones y pesadillas en el escondite. Entendí escaparlas corriendo más lejos.

Atravesé el lodazal cubierto de juncos largos, amplectivos, y salí a un segundo desierto. Me abstenía de encender fogata por miedo de ser alcanzado.

Me acostaba a la intemperie, entumecido por el frío. Entreveía los mandaderos de mis verdugos metódicos. Me seguían a caballo, socorridos de perros negros, de ojos de fuego y ladrido feroz. Los jinetes ostentaban, de penacho, el hopo de una ardita.

Divisé, al pisar la frontera, la lumbre del asilo, y corrí a agazaparme a los pies de mi dios.

Su imagen sedente escucha con los ojos bajos y sonrío con dulzura.

# César Vallejo

Santiago de Chuco, Perú. 1892  
París, Francia. 1938

## XXV

Alfan alfiles a adherirse  
a las junturas, al fondo, a los testuces,  
al sobrelecho de los numeradores a pie.  
Alfiles y cadillos de lupinas parvas.

Al rebufar el socaire de cada caravela  
deshilada sin ameracanzar,  
ceden las estevas en espasmo de infortunio,  
con pulso párvulo mal habituado  
a sonarse en el dorso de la muñeca.  
Y la más aguda tiplisonancia  
se tonsura y apeálase, y largamente  
se ennazala hacia carámbanos  
de lástima infinita.

Soberbios lomos resoplan  
al portar, pendientes de mustios petrales  
las escarapelas con sus siete colores  
bajo cero, desde las islas guaneras  
hasta las islas guaneras.  
Tal los escarzos a la intemperie de pobre  
fe.  
Tal el tiempo de las rondas. Tal el del rodeo  
para los planos futuros,  
cuando innánima grifalda relata sólo  
fallidas callandas cruzadas.

Vienen entonces alfiles a adherirse  
hasta en las puertas falsas y en los borradores.

# Reynaldo Jiménez

Lima, Perú, 1959  
Reside en Buenos Aires desde 1963

## A LA VERA

*en las terribles junglas que atravieso  
Pocas caravanas recorren, Musahafi, este sendero  
Musahafi*

Equipaje la página  
que la apariencia acaricia mientras  
borra, asoma lacrimal a su vaso  
o acaso anuncia otra vuelta  
del prisionero celo a su llave.  
Ah esa celada de beldad incierta

al sentido que la aviva  
esta pátina de sierpes luminosas  
del cual cielo la misma piel.  
Detrás el rostro que uno muestra  
porque extraña, y porque encuentra  
entre las rajadas del barro un dátil.

Pago el apremio en estos papeles  
que a veces la fiebre riela; ebria  
intacta pero actriz, se va en vicio  
de sublevar la duda pues la eleva.  
Raspando esta cueva asumo la cura  
cuya cuerva cordura cambia

al oro en eso otro que nunca falta.  
Azul interrogar cuando nomás queda,  
sin embargo, tras la respuesta,  
que presta condición; solimán  
de estar viviendo si se apercibe  
de su intemperie la gracia.

Los corazones emigran tal orígenes  
y nos explora el polvo que sacude  
tras la curva un manto con el cuenco  
para limosnas a la que cara no tiene.  
Pero si atiendo sus ojos de una vez  
se me arriesga para siempre.

La joven paría acuna su cachorro  
como un silabario bendito para el tacto  
con solitaria certeza. ¡Ah belleza que aterras  
tras la velada que aprietas en la promesa  
del alivio, por no saber ya desear! ¿Mas  
esa tersura con que mira no cura el miedo

de perder la vida al encontrarla?

(Fragmento, Musgo. 2001)

# Aldo Pellegrini

Rosario, Sante Fe, Argentina. 1903 - 1973

## Sucesos

EL SOL de los majaderos calienta hebras de sueño  
por un campo de silencio pace la mirada impávida del condenado  
los hijos de la ramera llegan montados en sus camellos  
animales parlantes  
arenagan a multitudes inverosímiles y descienden  
al subsuelo de las tormentas

Oh la mirada corrosiva del ahogado en la galería de la lluvia  
se refugia la decepción de los fugitivos  
apoyados en una impresionante gritería  
los paraguas invertidos desbordan el tiempo  
los traficantes de la tristeza cuelgan de los tejados

imperceptiblemente  
crece la flor de lo visible  
una grieta profunda recorre el rostro del inocente  
hierve la sonrisa impasible del déspota y oradores desaforados  
incitan al amor al prójimo noche interminable de saqueos

camino a su casa  
la vendedora de serpientes pierde el rumbo  
las manos abiertas reciben el homenaje del incendio  
reyes destronados se aferran a los gritos  
en la estación del insomnio  
cambian los planes de destrucción

Ya es tiempo de robar la risa que brota en los jardines oscuros  
rotan obligados por los bostezos el reposo urde sus tapices  
el odio florece en todas las direcciones  
se acumulan las cenizas del incendio de la locura  
se alimenta con miradas perdidas el tejido gelatinoso del sueño

La emoción a la intemperie se vuelve resplandor y fragancia  
y también tañido de campañas torrente inagotable  
la repentina claridad de las súplicas ilumina el rostro demudado  
el encuentro secreto en la morada de los sacrificios  
antes de iniciarse la enigmática jornada del solitario

## Kochoo

Kochoo  
pequeña mariposa a la intemperie  
peregrinas  
dentro del primer hombre  
cantando tus soles de tiempo  
tan fugazmente como una piedra  
cambias de lugar mi ronda  
y aparece el río-luciérnaga  
por siempre garza mensajera  
papel contra papel  
escribes algo sobre el agua  
y todas las cosas  
al día siguiente sorprenden a alguien

pequeña mariposa  
gorjeas desdoblado cualquier traje  
palabras rectas y suaves  
haciendo tormentas a pie  
tres noches dabas a conocer  
una pizca de tu flor blanca  
enhebrándola en el fuego  
al día siguiente  
él llamaba a alguien

pequeña mariposa  
especie de arena  
tallando la respiración como una brisa sobre el cerezo  
o un delicado copo de luna  
tocas ahora la tierra  
entre bambúes  
un cisnemundo  
de las formas esenciales  
al día siguiente el día siguiente

pequeña mariposa  
tintinea tu brillo la cúspide  
y en el campo el murmullo de tu color negro  
danza anillos de arroz  
sobre el campanario  
la luna de tu horizonte  
vuela la tierra hacia el umbral  
de los nombres en tus pliegues  
tan efímeros como infinitos  
al día el día

# Roberto Cignoni

Buenos Aires, Argentina. 1953

La flor láctea enrejada entre quejidos  
aún acampa el ver para nosotros;  
en el abrir, donada de nuevo,  
conoce la brisa en la cabeza del dolido, de  
cualquiera espera  
una mano para ser cortada.

A través de una pizca de color  
enciende la tierra su anhelo, guarece en luz  
la canción ancestral, el que al fin  
riegue la flor en el corazón de la muerte  
expandirá el polen  
sobre un porvenir.

Ya solo juegan los ideales  
con libros y números  
o salvan los recuerdos primeros  
para alzar una bandera junto a la tumba del niño;  
pero en sombría interioridad  
crecen aún los pétalos ignorados  
que la carne solitaria hermana de la flor  
serena de intemperie.

Estrella y nada se besaron un instante  
y profundamente claro  
se volvió el silencio;  
los coronados por la herida  
alzaron palabras como flores, supieron del aire  
una canción de bienvenida, mi pequeña  
en corolas  
nos alumbró lo inmenso,  
una vez para nadie,  
savía y levedad.

# Gabriela Franco

Buenos Aires, Argentina. 1970

## Interior

Mientras dibujo una casa  
recorro las piezas  
que alguna vez habité.

Son piezas móviles:  
oscilan  
como la cola de un perro.

Mientras dibujo una casa  
recobro cuartos  
mitades  
escombros del futuro.

Un día desperté  
y era invierno.

Un día desperté  
y no estabas.

Mientras dibujo una casa  
me reparto  
entre sus ramas.

Los pasillos se dividen,  
me multiplican.

Mientras dibujo una casa  
dibujo la infancia,  
el esplendor,  
la luna en lo alto del cielo  
raso.

Mientras dibujo una casa  
descubro la intemperie:

soy una siempreviva  
en el centro de lo que muere.

(Inédito)

índice tierra quien distingue guía estrela ahí su soplo velaba  
l'aparición del ángel oído naciente atento al susurro intacto  
su canto ave un picoteo primo diamante de la mañana incide  
qué atónito despertar fuera del hueco cáscara y sin navío ha  
¡cuánta orilla imprecisa y qué suya costa gravedad no  
recordaba? a caudales orbita tu silencio afín guarda inocencia  
su intempérie dentro tesoro luz procura d'hilo desconoce.

# Yader Velásquez N.

Somoto, Nicaragua. 1992

pero cae de golpe y luego gira  
un viaje que es siempre el mismo viaje  
planicies recortadas por la intemperie

colinas sobre colinas  
huesos sobre el asfalto

o se declara anónimo el detenido  
trcho de estos semáforos vigilantes  
punto central del recorrido  
entre

un amanecer en tránsito  
y el sueño más profundo

se canta como se es  
se cuenta lo que se sabe

# Maria Rosa Maldonado

Barcelona. 1944  
Reside en Buenos Aires desde 1949

V

por el camino de irás y no volverás

tres secos golpes de alas (más pájaro que mariposa) dentro  
del corazón

y luciérnagas

unas pocas y débiles luciérnagas

encendiendo y apagando

sus fanalitos

por la tupida oscuridad de la cabeza

no hay aire -ni dolor- en la cerrada mansión de la durmiente

narcolepsia de nardos

curva de la respiración hacia la tierra de las sombras largas

el diminuto súpero escondido

el estigma el cáliz los oleos perfumados

se desploman en la irresistible parálisis del sueño

mantra o maleficio?

desde adentro oye la voz murmurando sólo para sí misma:

-ya es hora

de abandonar a ésta

en la gran intemperie-

(Atzavara, 2012)

# Hugo Gola

Santa Fé, Argentina. 1927- 2015  
Vivió en México entre 1976 - 2011

## Un ejercicio de retórica

Un ejercicio de retórica  
de pronto adquiere un aire fundamental

Se empieza siempre como jugando  
y se termina  
con los ojos fuera de las órbitas

Yo no sé cuál es el verdadero camino  
los he intentado a todos

Sin embargo la sorpresa  
irrumpe a veces  
por la mañana  
cuando recibo el fresco  
en mi patio de mosaicos rojos  
cuando enfurezco  
alérgico y lloroso  
sobre el filo mismo  
del año que cambia  
cuando la depresión  
de una noche sin sueño  
hunde mi pobre corazón  
en el desgano

El comienzo es casi siempre  
un juego inofensivo  
sobre la hoja blanca  
que no dice nada  
pero espera  
y silenciosamente atrae  
como las aguas del río

Uno no sabe casi nada  
pero espera  
secretamente  
con una confianza que le permite soportar  
toda la intemperie del mundo

Uno cree  
(tiene razones para ello)  
que la sorpresa llegará  
que cada cosa tomará sentido  
sólo por ese instante de fuego  
por ese minuto que sin decirlo  
aguarda tembloroso  
como la novia  
la noche de la boda

(El círculo de fuego, 1964-1967)

## Poema de la boda

yo me casé forastera en un jardín  
sin que se viera  
el cura se paró entre los agapantos y rezó  
rezó un rezo larguísimo que aún vive en las hojas  
y en el pasto alto cuando llega el viento  
yo me casé sin calcular la alegría  
lejos de un país

mi esposo era callado como una flor  
y me dio silencio con la luz de sus manos  
nadie presenció la ceremonia ese día  
solo aquello que vendría tomó asiento  
con mucha discreción

### *los niños no se casan*

decían las malas lenguas  
algo había que matar para casarse  
para no ser niños algo había que matar  
antes de tiempo lo que vendría  
era negro el vestido que me puse para la boda  
algo había que matar ese día  
mi esposo y yo  
nos dimos de una vez el sí y el no  
dos forasteros  
se casaron ese día  
sin que se viera

si fue así no puedo saberlo  
si fue por los frutos del árbol  
tan altos y aferrados

no puedo saber si una canción de antaño  
petrificada nos hirió no puedo decirlo  
si hubo trasluz si hilar otra lengua faltó un ademán  
tan brevemente tus labios se movieron como orillas  
de un lago quieto que ya no pude atravesar  
si fue así no puedo saberlo mejor si un grito  
me encontrara y me arrastrara a tu pecho  
a la cavidad de tu pecho  
y me hiciera agua para beber  
cuando posa los labios

le pregunto al arriero  
dónde estuvieron pastando mis recuerdos  
que de tan lejos vienen  
y acá nadie los conoce  
y están tan solos en mí pastando  
donde el pasto fue quemado  
¿volverá a brotar?  
aquí y allá entre las cicatrices y los cardos  
algunas briznas de pasto nuevo  
que los recuerdos puedan pastar

el esposo- niño viajó hasta mí  
en la inclemencia viajó  
tomé resguardo en su intemperie  
yo iba hacia la nieve para permanecer en sus manos  
días largos como trenes vacíos  
solo para nosotros dos  
para ir y partir de su soledad a la mía

entonces los misterios ocurrían despacio  
como la claridad de la tierra  
tardó en secarse la pintura de mi pequeña máscara  
la aparté de mí  
la guardaron tus ojos como se guarda la luna en un lago  
y ahora si abro las manos  
tiembla en tu memoria

nosotros dos cosidos por el mar  
a dos orillas que no se ven  
como un tesoro que llega cuando lloro  
tu amor es el que me fue dado

## Experiencias De La Intemperie: El Habitar Poético

«Pleno de méritos, pero poéticamente, habita el hombre en esta tierra». Este verso de Hölderlin ha tenido y tendrá muchas interpretaciones (sin duda, las más certeras son las de Heidegger). No obstante, anoto: no es lo mismo tener un cuerpo que habitar un cuerpo. No es lo mismo estar inserto en el mundo de la lengua que habitar la lengua. No es lo mismo estar en la tierra que habitar la tierra. No es lo mismo estar en una casa que habitar una casa. Un habitar poético exige pensamiento.

«Pero a nosotros nos toca, oh poetas, permanecer con las cabezas desnudas bajo las tormentas de dios», escribe Hölderlin en «Como cuando en día de fiesta».

Tenemos vislumbres de la intemperie. Hasta que la vida o el arte mismo desocultan un hecho en su magnitud. ¿Individuos monitoreados por circuito cerrado? ¿Cuidarnos de no perder lo que no tenemos? ¿Defender lo que no es nuestro? ¿Hablar de Rilke o del Dasein para entregar «la muerte propia» a una prepaga? ¿Hacer girar la ruedita de la jaula de los hámsteres, funcionales a un sueño o mandato, buenos vecinos? ¿Ataques de claustrofobia en los ascensores? ¿Agorafobia en los hipermercados? Vislumbrar la intemperie nos devela que aún no habitamos.





# INTEM PERIE MUTA NTE

Exposición  
Centro Cultural de España  
en Buenos Aires (CCEBA)

Curaduría: Julián Manzelli

Primera Galaxia INTEMPERIE

INTEMPERIE:

Idea: Anahí Traba + Lucas Marín

Identidad: Darío Contreras / Marca

Diseño y Programación Web: Joa Muriel

Colaboración: Elías Díaz / Vazco Films

Diseño Editorial: Julián Manzelli

Corrección de textos: Maria Eugenia Di Luca

Gracias al CCEBA y a todos los amigos  
que hacen posible este proyecto.

**INTEMPERIE**





intemperie  
mutante

Exposición  
Centro Cultural  
de España  
en Buenos Aires  
(CCEBA)

Buenos Aires  
2024

Curaduría  
Julián Manzelli

Intemperie / Anahí Traba + Lucas Marín  
Oscar Brahim  
Martín Churba + Carolina Simonelli  
Francisco Díaz / aka Pastel  
Martín Huberman / Estudio Normal  
Nina Kunan  
Lux Valladolid